

# 巴利律比丘戒譯注

李鳳媚

嘉義新雨雜誌社 印行

# 巴利律比丘戒譯注

李鳳媚

嘉義新雨雜誌社

巴利律比丘戒譯注／李鳳媚著

初版．嘉義市：嘉義新雨雜誌社，1999[民88]

122面；19× 26.5公分

ISBN 957-97987-1-0（平裝）

## 《巴利律比丘戒譯注》

---

著作者：李鳳媚

初 版：一九九九年四月

出版者：嘉義新雨雜誌社

600 台灣 嘉義市水源地33之81號

電話：(886)(05)278-9254

傳真：(886)(05)275-5094

贊助者：許志吉（3萬）、施美珍（3萬）、桃園阿含講堂 悟興法師（1萬）

辜貞睿（1萬）、劉世欽（1萬）、劉明浩（1萬）

非 賣 品

## 目錄

說明.....	1
清淨布薩.....	2
布薩準備工作.....	4
徵求誦戒同意.....	12
戒序.....	13
四驅擯.....	16
十三僧殘.....	19
二不定.....	33
三十捨懺.....	36
九十二懺悔.....	54
四悔過.....	86
七十五眾學.....	90
七滅諍.....	105
宣誓偈.....	109
誦戒口訣.....	111
迴向（一）尊敬三寶.....	113
迴向（二）無上的願望.....	116

## 說明：

1.書中加入了巴利文的注釋，格式如下：

巴利原文	namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.				
中文意思	歸依	彼	世尊	阿羅漢	等 正覺
原形	nama	sa	bhagavant	arahant	sambuddha
格變化	(s.nom)	(s.dat)	(s.dat)	(s.dat)	(s.dat)

翻譯 < 歸依於彼世尊、阿羅漢、等正覺 >

## 2.文法略符

√		動詞詞根	s.	singular	單數
abl.	ablative	從格	voc.	vocative	呼格
acc.	accusative	受格	1p.		第一人稱
aor.	aorist	過去式	2p.		第二人稱
caus.	causative	業格	3p.		第三人稱
d.	dual	雙數			
dat.	dative	為格			
f.	feminine	陰性			
fut.	future	未來式			
gen.	genitive	屬格			
ger.	gerund	不變化分詞			
inst.	instrumental	具格			
imp.	imperative	命令式			
ind.	indeclinable	不變化詞			
inf.	infinitive	不定詞			
loc.	locative	處格			
m.	masculine	陽性			
nom.	nominative	主格			
n.	neuter	中性			
opt.	optative	願望式			
pass.	passive	被動式			
perf.	perfect	完成式			
pl.	plural	複數			
ppr.	peresent participle	現在分詞			
pp.	past participle	過去分詞			

## 清淨布薩 ( pārisuddi-uposatha )

### 1. 在僧團之前宣布清淨

Parisuddho ahaṃ bhante, parisuddho'ti maṃ saṅgho dhāretu.  
 清淨 我 尊者 清淨 我 僧團 記住  
 parisuddha ahaṃ saṅgha dhāreti  
 (s.nom) (s.nom) (s.voc) (s.nom) (s.acc) (s.nom) imp(s.3p)

< 尊者，我是清淨的，請僧團記住我是清淨的。 >

### 2. 誦波羅提木叉布薩最少要有四位比丘，如果當時只有三位比丘，爲了準備工作，比丘們互相吐露懺悔後動議：

Suṇantu me āyasmantā, ajj'uposatho [paññaraso / cātuddaso].  
 請聽 我 大德 今天 布薩 十五 十四  
 suṇāti ahaṃ ajja uposatha  
 imp(pl.3p) (s.acc) (pl.voc) (s.nom) (s.nom)

< 大德們請聽我說，今天是布薩的十五日／十四日， >

Yad'āyasmantānaṃ pattakallaṃ  
 如果 大德 準備好  
 yadi+āyasmantānaṃ pattakallaṃ  
 (pl.gen) (s.acc)

< 如果大德們都準備好了， >

mayāṃ aññamaññaṃ pārisuddhi uposathaṃ kareyyāma.  
 我們 互相 清淨 布薩 作  
 ahaṃ aññamaññaṃ pārisuddhi uposathaṃ karoti  
 (pl.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) opt(pl.1p)

< 我們應該互相作清淨布薩。 >

接下來比丘依輩分互相宣布清淨：

Pārisuddho ahaṃ āvuso, pārisuddho'ti maṃ dhārehi'. (三次)  
 清淨 我 大德 清淨 我 記住  
 parisuddha ahaṃ āvuso dhārehi'  
 (s.nom) (s.nom) (s.voc) (s.nom) (s.acc) imp(pl.2p)

< 大德，我是清淨的，請你們記住我是清淨的。 >

<sup>1</sup>下座比丘對上座比丘則說：Pārisuddho ahaṃ bhante, pārisuddho'ti maṃ dhāretha.

3.如果是兩位比丘：準備工作後，不必動議，依輩分互相宣布清淨。

4.如果是一位比丘：準備工作後，再作決意：

Ajja me uposatho.

今天 我 布薩  
aham uposatha  
(s.gen) (s.nom)

< 今天是我的布薩日。 >

## 布薩準備工作<sup>1</sup>( pubbakiccaṃ )

*Uposathakaraṇato*<sup>2</sup> pubbe navavidhaṃ pubbakiccaṃ kātabbhaṃ hoti :  
 布薩 應作 之前 九 種類 準備工作 應做 有  
 uposatha+karaṇata nava+vidha pubba+kicca karoti  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.3p)

< 布薩前，有九項準備工作應該要作：>

*Taṇṭhānasammajjanañca; tattha padīpujjalanañca; āsanapaññāpanañca;*  
 那 地方 打掃 和 那裡 燈 點 和 坐墊 鋪設 和  
 taṃ+ṭhāna+sammajjanañca padīpa+ujjalanañca āsana+paññāpanañca  
 (s.acc) (s.acc) (s.acc)

< 1. 打掃那個地方，2. 在那裡點燈，3. 鋪設坐墊，>

*pāṇiyaparibhojanīyūpaṭṭhāpanañca; chandārahānaṃ bhikkhūnaṃ chandāharaṇañca;*  
 飲用水 食用 準備好 和 同意 有價值的 比丘們 同意 應帶來  
 pāṇiya paribhojanīya ūpaṭṭhāpanañca chanda āraha bhikkhu chanda+āharaṇañca  
 (s.acc) (pl.gen) (pl.gen) (s.acc)

< 4. 準備好要喝的飲用水，5. 帶來有同意權的比丘們的同意，>

*tesaññeva akatuposathānaṃ pārisuddhiyāpi<sup>3</sup> āharaṇañca; utukkhānañca;*  
 那些 也 無法 布薩 清淨 也 帶來 季節 報告 和  
 tesam+yeva akata+uposatha pārisuddhiya api āharaṇañca utu+akkhānañca  
 (pl.gen) (pl.gen) (pl.gen) (s.acc) (s.acc)

< 6. 也帶來那些無法布薩的人的清淨，7. 並報告季節，>

*bhikkhugaṇanā ca; bhikkhunīnamovādo ca'ti.*  
 比丘 數目 和 比丘尼 教導  
 bhikkhu+gaṇanā bhikkhunīnam+ovāda  
 (s.nom) (s.nom)

< 8. 比丘數目，9. 教導比丘尼。>

<sup>1</sup> 印度的三季爲：夏季（一月、二月、三月、四月）、雨季（五月、六月、七月、八月）、冬季（九月、十月、十一月、十二月），每一季、閏月、布薩、自恣的誦念略異。

<sup>2</sup> 若是自恣日，則念“pavāraṇā karaṇato”（自恣應作）。

<sup>3</sup> 若是自恣日，則念“akatapavāraṇampi”（無法自恣）。



*Tattha purimāni cattāri<sup>1</sup> bhikkhūnaṃ vattaṃ jānantehi*

這裡 首先的 四 比丘的 事務 知道  
 puruma bhikkhu vatta jānāti  
 (pl.nom) (pl.nom) (pl.gen) (s.acc) pp(pl.inst)

< 在這裡，前四項已經由知道比丘事務的 >

*ārāṃkhipi<sup>2</sup> bhikkhūhipi katāni pariniṭṭhitāni honti.*

寺男 也 比丘 也 做了 完成 有  
 ārāmika pi bhikkhu pi kata pariniṭṭhita  
 (pl.inst) (pl.inst) (pl.inst) (pl.inst) (pl.3p)

< 男淨人們和比丘們做好了。 >

*Chandāharaṇa pārisuddhi-āharaṇāni<sup>3</sup> pana imissaṃ sīmāyaṃ hatthapāsaṃ vijahitvā*

欲 帶來 清淨 帶來 這個 界 手臂 投擲 捨棄  
 chanda+āharaṇa pārisuddhi+āharaṇal ayaṃ sīmā hattha+pāsa vijahati  
 (pl.nom) (s.loc) (s.loc) (s.acc) (ger.)

*nisinnānaṃ bhikkhūnaṃ abhāvato natthi.*

坐 比丘 沒有 沒有  
 nisidati bhikkhu a+bhāva na+atthi  
 pp (pl.gen) (pl.gen) (s.abl)

< 關於帶來同意和帶來清淨的人，因為在這個界內，沒有被隔離在一臂之外坐著的比丘，所以就沒有。 >

*Utukkhānaṃ nāma ettakaṃ atikkantaṃ ettakaṃ avasiṭṭhanti evaṃ utu-ācikkhanaṃ;*

季節 報告 稱為 這麼多 經過 這麼多 剩下 如此 季節 宣布  
 utu+akkhāna ettaka atikkanta ettaka avasiṭṭham+ti utu+ācikkhana  
 (s.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (s.acc)

< 關於季節報告，是指「已經過了這麼多，還剩下這麼多」的意思。這樣宣布季節： >

*Utūnidha pana sāsane hemanta-gimha-vassānaṃ vasena tiṇi honti.*

季節 這裡 教說 冬 熱 雨的 按照 三 有  
 utu idha sāsana vasa hoti  
 (pl.nom) (pl.nom) (pl.gen) (s.inst) (pl.3p)

< 在這裡，關於季節的一些說法，是按照冬、夏、雨三季的說法。 >

<sup>1</sup> 如果是白天的話，則念：Tattha puriesu catūsu kiccesu padipakiccaṃ idāni suriyalokassa atthitāya natthi. Aparāni tiṇi (在這裡，前四項事情，點燈的工作因為有陽光的關係，就不做了。其他三項)

<sup>2</sup> 如果寺院沒有男淨人，只有沙彌們則念“sāmaṇerehipi”，若沒有沙彌們就不念此句。

<sup>3</sup> 若是自恣日，則念“pavāraṇā āharaṇāni” (帶來自恣)。



Iti evaṃ sabbehi āyasmantehi utukkhānaṃ dhāretabbam.<sup>1</sup>

如此 所有的 大德們 季節 報告 應記住  
 sabba utu+akkhāna dhāreti  
 (pl.inst) (pl.inst) (s.acc) grd(s.acc)

< 所有的大德們都要記住這樣的季節報告。 >

Evam bhante.

如是 尊者  
 (s.voc)

(在座比丘回答：) < 是的，尊者。 >

Bhikkhugaṇanā nāma imasmiṃ uposathagge uposathatthāya<sup>2</sup> sannipatitā bhikkhū

比丘 數量 名爲 在這裡的 布薩堂中 布薩 由於 集合的 比丘  
 bhikkhu+gaṇanā ayaṃ uposathagga uposatha+attha sannipatati bhikkhu  
 (s.nom) (s.loc) (s.loc) (s.abl) (pl.nom) (pl.nom)

ettakāti bhikkhūnaṃ gaṇanā;

多少 比丘的 數量  
 ettaka+iti bhikkhu gaṇanā  
 (pl.nom) (pl.gen) (pl.nom)

< 關於比丘人數，是將「在這個布薩堂中，爲了布薩而集合的比丘」視爲比丘人數。 >

<sup>1</sup> 若是雨季 (vassānotu) 的布薩，含有自恣，例如：「現在是雨季，這個季節有七次布薩和一次自恣，由於這半個月，一次布薩到了，還有六次布薩、一次自恣」，念誦：

Ayaṃ vassānotu asmiṃca utumhi satta ca uposathā, ekā ca pavāraṇā, iminā pakkhena, eko uposatho sampatto, cha ca uposathā ekā ca pavāraṇā avasiṭṭhā.

雨季第二次是自恣，念：…… iminā pakkhena, ekā pavāraṇā sampattā, eko uposatho atikkantā, pañca uposathā avasiṭṭhā. 第三次以後布薩，句子同上，只改變數字。

最後一次布薩，念：…… iminā pakkhena, eko uposatho sampatto, cha ca uposathā ekā ca pavāraṇā atikkantā, satta ca uposathā ekā ca pavāraṇā paripuṇṇā.

<sup>2</sup> 若是自恣日，則念“pavāranagge pavāraṇatthāya” (在自恣堂自恣)。

Imasmim pana uposathagge<sup>1</sup> cattāro<sup>2</sup> bhikkhū sannipatitā honti;  
 這 布薩堂 四 比丘 集合 有  
 ayam uposathagga bhikkhu sannipatati hoti  
 (s.loc) (s.loc) (pl.nom) (pl.nom) (pl.nom) (pl.3p)

< 在這個布薩堂中，集合有(四)位比丘 >

Iti evaṃ sabbehi āyasmantehi bhikkhugaṇanāpi dhāretabbā.  
 如此 所有的 大德們 比丘 人數 也 應記住  
 sabba bhikkhu+gaṇanā+pi dhāreti  
 (pl.inst) (pl.inst) (s.acc) grd(s.acc)

< 所有的大德們也都要記住這樣的比丘人數。 >

Evaṃ bhante.  
 如是 尊者  
 (s.voc)

(在座比丘回答：) < 是的，尊者。 >

Bhikkhunīnamovādo pana idāni tasmaṃ natthitāya natthi.  
 比丘尼的 教導 現在 她們 因為沒有 沒有  
 bhikkhunīnam+ovāda sā na+atthita na+atthi  
 (s.nom) (pl.dat) (s.inst) (s.3p)

< 關於比丘尼的教導，因為現在她們不在，所以沒有。 >

Iti sakaraṇokāsānaṃ pubbakiccānaṃ katattā nikkaraṇokāsānaṃ pubbakiccānaṃ  
 如此 有 作事 機會 準備工作 做好了 沒有 做事 機會 準備工作  
 sakaraṇa+okāsa pubba+kicca karoti ni+karaṇa+okāsa pubba+kicca  
 (pl.gen) (pl.gen) (pl.nom) (pl.gen) (pl.gen)

< 如是，在該做事時把準備工作做好了。當不該做事時，準備工作自然就完成了。 >

pakatiyā pariniṭṭhitattā evantaṃ navavidhaṃ pubbakiccaṃ pariniṭṭhitaṃ hoti.  
 自然地 完成 如是 這 九 項 準備 工作 完成 有  
 pakati pariniṭṭhita evaṃ+taṃ nava+vidha pubba+kicca pariniṭṭhita hoti  
 adv. (pl.nom) (s.acc) (s.acc) (s.acc) (pl.gen)

< 如是這九項準備工作完成了。 >

<sup>1</sup> 若是自恣日，則念“pavāranagge” (在自恣堂)。

<sup>2</sup> 若不是四位比丘，則視人數用5(pañca)、6(cha)、7(satta)、8(aṭṭha)、9(nava)、10(dasa)、11(ekādasa)、12(dvādasa)、13(terasa)、14(catuddasa)、15(paṇṇarasa)、16(soḷasa)、17(sattarasa)、18(aṭṭhādasa)、19(ekūnavīsati)、20(vīsati)等。

Niṭṭhite ca pubbakicce.

完成 而且 準備 工作  
niṭṭhita                      pubba+kicca  
(s.loc)                      (s.loc)

< 而且準備工作也結束了。 >

Sace so divaso cātuddasī-pañṇarasī-sāmagginamaññataro yathājja uposatho<sup>1</sup>

如果 這 天 十四 十五 和合集會 其中之一 好像 今天 布薩  
divasa                      sāmagginam+aññatara                      yathā+ajja uposatha  
(s.nom) (s.nom)                      (s.nom)                      (s.nom)

pañṇaraso<sup>2</sup>,

十五

(s.nom)

< 如果這一天是十四、十五或和合集會的其中一天，就好像今天是十五日的布薩， >

yāvatikā ca bhikkhū kammappattā saṅghuposathārahā cattāro vā tato vā atirekā

多少 而 比丘 羯磨 前來 僧團 布薩 值得 四 或 比那些 或 更多  
kamma+patta                      saṅgha+uposatha+arahā  
(pl.nom)                      (pl.nom)                      (pl.nom)                      (pl.nom)                      (s.abl)                      (pl.nom)

< 而多少比丘前來羯磨才符合僧團的布薩人數呢？四位或四位以上， >

pakatattā pārājikaṃ anāpannā saṅghena vā anukkhita,

好行為的 驅擯 犯 僧團 或 未 擯棄  
pakatatta                      pārājika                      anāpanna                      saṅgha                      an+ukkhita  
(pl.nom)                      (s.acc)                      (pl.nom)                      (s.inst)                      pp(pl.nom)

< 具有好行為的人，沒有犯驅擯，或被僧團擯棄， >

te ca kho hatthapāsam avijahitvā ekasīmāyaṃ ṭhita,

他們 而且 手臂 遙擲 未 捨棄 一個 界 住  
sa                      hattha+pāsa                      a+vijahati                      eka+sīma                      tiṭṭhati  
(pl.nom)                      (s.acc)                      ger.                      (s.acc)                      pp(s.nom)

< 而且他們沒有被隔離在一臂之外，是住在同一個界內的， >

tesaṅca vikālabhojanādivasena vatthu sabhāgāpattiyo ce na vijjanti,

他們 而且 非時 食 非正午 事情 類似的 犯 如果不 被發現  
sa ca                      vikāla+bhojana+a-divasa                                           sabhāga+āpattiya                      vijjati  
(pl.gen)                      (s.inst)                      (s.nom)                      (s.nom)                      (pl.3p)

< 而且如果他們沒有被發現，有犯了像是過午後非時食等這類的事情。 >

<sup>1</sup> 若是自恣日，則念“yathājja pavāraṇā”（今日是自恣日）。

<sup>2</sup> 若是十四日布薩日，念“cātuddaso”；十四日自恣日，念“cātuddasī”；十五日自恣日，念“pañṇarasī”。

tesañña hatthapāse hatthapāsato bahikaraṇavasena vajjetabbo koci vajjanīyapuggalo  
 他們 一臂 遙擲 一臂 遙擲 之外 應該 由於 應命之避開 某些 應避開 人  
 sa hattha+pāsa hattha+pāsa bahi+karaṇa+vasa vajjeti vajjanīya+puggala  
 (pl.gen) (s.loc) (s.abl) (s.inst) grd(s.nom) (s.nom)

ce natthi,  
 如果 沒有  
 ns+atthi  
 (s.3p)

< 而且，由於應該在一臂之外，應該叫他隔離，如果沒有某些應該隔離的人，他們就在一臂的範圍內，>

Evantaṃ uposathakamma<sup>1</sup> imehi catūhi lakkhaṇehi<sup>2</sup> saṅgahitaṃ pattakallaṃ nāma  
 如是 這 布薩 羯磨 這 四 特徵 集合了 準備好 名爲  
 evaṃ+taṃ uposatha+kamma ayaṃ lakkhaṇa saṅgahita pattakalla  
 (s.acc) (s.acc) (pl.inst) (pl.inst) (pl.inst) pp(s.acc) (s.acc)

hoti, kātuṃ yuttarūpaṃ.  
 有 去做 適合  
 karoti yutta+rūpa  
 (s.3p) inf. (s.acc)

< 如是，由於具備了這四個特徵，這個布薩羯磨就可以說是準備好了，可以去做了。>

Uposathakamma<sup>3</sup> pattakallattaṃ viditvā idāni kariyamāno uposatho saṅghena  
 布薩 羯磨 準備好 知道 現在 應做 布薩 僧團  
 uposatha+kamma pattakallatta vindati karoti uposatha saṅgha  
 (s.gen) (s.acc) ger. ppr(s.nom) (s.nom) (s.inst)

anumānetabbo<sup>4</sup>.  
 應該同意  
 anumāneti  
 grd(s.nom)

< 知道布薩羯磨已經準備好了，現在僧團應該同意布薩了。>

<sup>1</sup> 若是自恣日，則念“pavāraṇākammaṃ”（自恣羯磨）。

<sup>2</sup> 布薩的四個特徵：1.每位參加布薩或自恣的比丘，都沒有犯驅擯罪。2.他們都在一臂的範圍內。3.他們都住在同一個界內。4.他們沒有不合格的人。

<sup>3</sup> 若是自恣日，則念“pavāraṇākammaṃ”（自恣羯磨）。

<sup>4</sup> 若是自恣日，則念“kariyamānā pavāraṇā saṅghena anumānetabbā”（僧團應該同意自恣）。

Sādhu, bhante.

好的 尊者

< 好的，尊者。 >

## 徵求誦戒同意

( 若誦戒者是戒臘最高者，以下兩行字不用唸。 )

Pubbakaraṇapubbakiccāni samāpetvā imissa nissinnassa bhikkhusaṅghassa

事先	應作	準備	工作	做好	這	坐著的	比丘	眾
pubba+karaṇa+pubba+kicca				samāpeti	ayaṃ	nisīdati	bhikkhu+saṅgha	
(pl.nom)				ger.	(s.gen)	(s.gen)	(s.gen)	

< 事先應該要做的準備工作已經做好了， >

anumatiyā pāṭimokkhaṃ uddesitvā ajjhesanaṃ karomi.

同意	波羅提木叉	誦讀	懇請	我做
anumati	pāṭimokkha	uddisati	ajjhesana	karoti
(s.abl)	(s.acc)	inf.	(s.acc)	(s.1p)

< 我想請在座的比丘眾同意誦波羅提木叉。 >



## 戒序

## Bhikkhu pātimokkha

比丘	波羅提木叉
bhikkhu	pātimokkha
(s.nom)	(s.nom)

&lt; 比丘波羅提木叉 &gt;

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.

歸依	彼	世尊	阿羅漢	等	正覺
nama	sā	bhagavān	arahant		sambuddha
(s.nom)	(s.dat)	(s.dat)	(s.dat)		(s.dat)

&lt; 歸依於彼世尊、阿羅漢、等正覺 &gt;

Suṇātu me bhante saṅho, ajj'uposatho paṇṇaraso,

聽	我	尊者	大眾	今日	誦	十五
suṇāti	ahaṃ	bhant	saṅgha	ajja	uposatha	paṇṇaraso, pañcadasa
imp(s.3p)	(s.inst)	(pl.voc)	(s.nom)	ind.	(s.nom)	(s.nom)

&lt; 尊者們，大家聽我說，今天是布薩的十五日，&gt;

yadi saṅghassa pattakallaṃ,

如果	大眾	準備好
	saṅga	pattakalla
ind.	(s.dat)	(s.acc)

&lt; 如果大家都準備好了，&gt;

saṅho uposathaṃ kareyya pātimokkhaṃ uddiseyya.

大眾	誦	作	波羅提木叉	誦
saṅgha	uposatha	karoti	pātimokkha	uddisati
(s.nom)	(s.acc)	grd(s.nom)	(s.acc)	grd(s.nom)

&lt; 大家應該舉行誦讀，應該誦波羅提木叉。&gt;

Kiṃ saṅghassa pubbakiccaṃ. pārissuddhiṃ āyasmanto ārocetha.

什麼	大眾	之前	做	清淨	大德	宣告
ka	saṅgha	pubba+karoti		pārissuddhi	āyasmant	āroceti
(s.acc)	(s.dat)	grd.		(s.acc)	(pl.voc)	opt(s.3p)

&lt; 大家事前要做什麼事呢？大德們，請宣告清淨。&gt;

Pātimokkhaṃ uddisissāmi. Taṃ sabbeva santā sādhukaṃ suṇoma manasikaroma.

波羅提木叉	將誦	它	全部	甚至	現存	十分	聽	專心
pātimokkha	uddisati	sa	sabba+eva	atthi	sādhuka	suṇāti	manasikaroti	
(s.acc)	fut(s.1p)	(s.acc)	ind.	ppr.	(s.acc)	fut(pl.1p)	fut(pl.1p)	

&lt; 我要誦波羅提木叉了。&gt; &lt; 我們所有的比丘都會專心、仔細聽它。&gt;